

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
ПРАКТИКУМ ЧИТАННЯ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕКСТІВ

1. Загальна інформація про курс

Назва, мова викладання	Практикум читання німецькомовних текстів Мова викладання – німецька
НПП, які забезпечують викладання	Калинюк Тетяна Василівна , завідувач кафедри німецької мови, кандидат педагогічних наук, доцент
Профайл НПП	https://deutsch.kpnu.edu.ua/about-kaf/kalyniuk-t-v/
E-mail:	kalyniuk@kpnu.edu.ua
Сторінка курсу в MOODLE	
Консультації	Згідно графіку консультацій, що розміщений на сайті кафедри німецької мови: http://deutsch.kpnu.edu.ua/hr-kons-vykl/

2. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Практикум читання німецькомовних текстів» належить до вибіркових навчальних дисциплін та пропонується для вивчення на спеціальностях 014 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (німецька)), 014 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (англійська)), 035 Філологія. Курс пропонується для вивчення у 6 / 8 семестрах і завершується заліком.

Основними організаційними формами навчання є лекційні та практичні заняття. *Лекції* формують систему знань про текст та специфіку його аналізу. *Практичні заняття* закріплюють набуті на лекціях знання і забезпечують ознайомлення здобувачів ВО із етапами роботи над німецькомовним текстом. На практичних заняттях розглядаються найбільш проблемні питання курсу як у вигляді дискусій, так і у формі доповідей і презентацій здобувачів ВО. Курс викладається німецькою мовою.

3. Мета і завдання курсу

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування іншомовної комунікативної компетентності в читанні, ознайомлення із видами роботи над текстом та методами навчання різних видів читання, уміння інтерпретувати текст.

Завдання навчальної дисципліни полягає у формуванні у здобувачів ВО:

загальних компетентностей:

Здатність до міжособистісної взаємодії та роботи в команді.

Здатність до пошуку та аналізу інформації з різних джерел.

Здатність вчитатися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх у практичних ситуаціях.

спеціальні (фахові) компетентностей:

Здатність розуміти зміст німецькомовного тексту різних стилів та жанрів, здійснювати його аналіз.

Здатність збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати зміст іншомовного тексту, використовувати набуті знання у професійній діяльності та/або навчання.

4. Результати навчання

За підсумками вивчення здобувач ВО:

Уміє аналізувати та інтерпретувати, а також перекладати німецькомовні тексти.

Знає мовні норми, особливості використання мовних одиниць у певному контексті та вміє застосовувати набуття знання у професійній діяльності.

Уміє застосовувати різні методи навчання читання німецькомовного тексту.

5. Формат курсу

Стандартний курс (очний). Передбачено лекції та практичні заняття.

6. Обсяг і ознаки курсу

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Освітня програма, спеціальність	«Середня освіта (Мова і література (німецька, англійська))» 014 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (німецька); «Середня освіта (Мова і література (англійська, німецька))» 014 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (англійська); «Англійська мова та література» 035 Філологія	«Середня освіта (Мова і література (англійська, німецька))» 014 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (англійська)
Рік навчання	другий / четвертий	другий / четвертий
Семестр вивчення	III / VII	III / VII
Кількість кредитів ЄКТС	4	4
Загальний обсяг годин	120	120
Кількість годин навчальних занять	40	16
Лекційні заняття	4	2
Практичні заняття	36	14
Самостійна робота	80	104
Форма підсумкового контролю	залік	залік

7. Пререквізити і кореквізити курсу

Навчальна дисципліна має міждисциплінарний характер, ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та уміннями, якими здобувач ВО оволодіває під час вивчення німецькомовних дисциплін ОП.

8. Технічне й програмне забезпечення, обладнання

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання програмного забезпечення, однак можливе використання технічних засобів для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

Передбачається застосування об'єктно-модульного динамічного середовища навчання MOODLE. Можливе використання застосунків для проведення відеоконференцій ZOOM / Google Meet (за умови дистанційного/змішаного навчання).

9. Політика курсу

Політика курсу ґрунтується на «Положенні про організацію освітнього процесу в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (нова редакція)» <https://drive.google.com/file/d/1ZbMN35h-7ZSJBBOVvL2bTCaLtRbcQA86/view>

Відвідування занять. Здобувачі ВО повинні відвідувати навчальні заняття згідно розкладу та виконувати усі види робіт, передбачені робочою програмою. Здобувачі ВО мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у «Кодексі академічної доброчесності Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (нова редакція)» <https://drive.google.com/file/d/1LIOReajanExMEnG2DvgdaFNACYWU00UL/view> Очікується, що роботи здобувачів ВО будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності є підставою для не зарахування виконання завдань, незалежно від масштабів плагіату чи обману.

Здобувачі ВО заохочуються до здобуття *неформальної та / або інформальної освіти*, визнання результатів якої регламентується «Порядком визнання в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та / або інформальної освіти» <https://drive.google.com/file/d/19GCSM3y-K496gs8RQJp0mO9FjUJumB4T/view>.

Креативна ініціатива здобувача ВО підтримується.

10. Схема курсу

Денна форма здобуття вищої освіти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	разом	у тому числі					
		л е к ці й ні за н я тт я	пр ак ти чн і за ня тт я	се мі на рс ьк і за ня тт я	ла бо ра то рн і за ня тт я	са м ос ті й на ро бо та	ін ди ві ду ал ьн а ро бо та
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 Lesen leicht gemacht							
Thema 1. Thema 1. Lesen als ein Prozess. Textverständnis und Textinterpretation.	6	2	-			4	

Thema 2. Leselernmethoden und Lesekompetenz. Didaktisierung leicht gemacht.	8	2	2			4	
Thema 3. Lesen und Interpretation der Kurzgeschichten.	22	-	10			12	
Thema 4. Lesen und Interpretation der Presstexten.	18	-	6			12	
Thema 5. Lesen und Interpretation der lyrischen Texten.	18	-	6			12	
Thema 6. Lesen und Interpretation der authentischen Texten.	22	-	6			16	
Thema 7. Didaktisierung von Lesetexten. MKR	26	-	6			20	
Разом годин	120	4	36			80	

Заочна форма здобуття вищої освіти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	разом	у тому числі					
		л е к ці й ні за н я тт я	п р а к т и ч н і з а н я тт я	с е мі на р с ьк і з а н я тт я	л а бо ра то рн і з а н я тт я	с а м ос ті й на ро бо та	ін ди ві ду ал ьн а ро бо та
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 Lesen leicht gemacht							
Thema 1. Thema 1. Lesen als ein Prozess. Textverständnis und Textinterpretation.		1	-			6	
Thema 2. Leselernmethoden und Lesekompetenz. Didaktisierung leicht gemacht.		1	-			6	
Thema 3. Lesen und Interpretation der Kurzgeschichten.		-	4			18	
Thema 4. Lesen und Interpretation der Presstexten.		-	2			18	
Thema 5. Lesen und Interpretation der lyrischen Texten.		-	2			18	

Thema 6. Lesen und Interpretation der authentischen Texten.		-	2			10	
Thema 7. Didaktisierung von Lesetexten. MKR		-	4			20	
Разом годин		2	14			104	

11. Система контролю та оцінювання

Денна форма здобуття вищої освіти

Поточний контроль	Модульна контрольна робота	Самостійна робота	Підсумкова оцінка
50	15	35	100

Заочна форма здобуття вищої освіти

Поточний контроль	Модульна контрольна робота	Самостійна робота	Підсумкова оцінка
40	15	45	100

Поточний контроль успішності здобувачів ВО здійснюється упродовж семестру у формі фронтального та індивідуального опитування, виконання тренувальних вправ, практичних завдань, підготовки презентацій, доповідей тощо. Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних занять та оцінюється за 12-бальною шкалою. Бали за змістовий модуль перераховуються за формулою (Середня оцінка навчальної діяльності $\times 0,05 + 0,4 \times$ ваговий бал змістового модуля).

Критерії оцінювання знань, умінь, навичок здобувачів ВО на навчальних заняттях

Рівні навчальних досягнень	Оцінка в балах (за 12-бальною шкалою)	Критерії оцінювання
Початковий (понятійний)	1	Здобувач ВО володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так” чи „ні”.
	2	Здобувач ВО не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так” чи „ні”; може самостійно знайти в підручнику відповідь.
	3	Здобувач ВО намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом.
Середній (репродуктивний)	4	Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі.
	5	Здобувач ВО розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення

ний)		понять, категорій (однак з окремими помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними.
	6	Здобувач ВО розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати знання під час виконання вправ і завдань за алгоритмом, послуговуватися додатковими джерелами.
Достатній (алгоритмічно-дієвий)	7	Здобувач ВО правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причинно-наслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користуватися додатковими джерелами; правильно використовувати термінологію; складати таблиці, схеми.
	8	Знання здобувача ВО досить повні, він вільно застосовує вивчений матеріал у стандартних ситуаціях; вміє аналізувати, робити висновки; відповідь повна, логічна, обґрунтована, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати.
	9	Здобувач ВО вільно володіє вивченим матеріалом, застосовує знання у дещо змінених ситуаціях, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, робить аналітичні висновки, використовує загальновідомі докази у власній аргументації; формулює правила; може самостійно опрацьовувати матеріал, виконує прості творчі завдання; має сформовані типові навички.
Високий (творчо-професійний)	10	Здобувач ВО володіє глибокими і міцними знаннями та використовує їх у нестандартних ситуаціях; робить аргументовані висновки; самостійно визначає мету власної діяльності; виконує творчі завдання; може сприймати іншу позицію як альтернативну; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси.
	11	Здобувач ВО володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх у нестандартних ситуаціях; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, ставити і розв'язувати проблеми, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності; самостійно вивчити матеріал.
	12	Здобувач ВО має системні, дієві знання, виявляє неординарні творчі здібності в навчальній діяльності; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; розв'язує складні проблемні ситуації та завдання; схильний до системно-наукового аналізу та прогнозу явищ; уміє ставити і розв'язувати проблеми, самостійно здобувати і використовувати інформацію; логічно та творчо викладає матеріал в усній та письмовій формі; розвиває свої здібності й схильності; використовує різноманітні джерела інформації; моделює ситуації в нестандартних умовах.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

За підсумками вивчення навчальної дисципліни здобувачі ВО виконують одну модульну контрольну роботу. Метою МКР є контроль успішності засвоєння теоретичних знань та практичних навичок та вмінь, які сформувалися в результаті вивчення навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота виконуються у формі тесту. До її написання допускаються всі здобувачі ВО. Позитивну оцінку за МКР не рекомендується покращувати.

Здобувачі, які за результатами виконання МКР отримали рейтинговий бал менший 60% від максимальної кількості балів, виділених на цей вид роботи, а також ті, що не з'явилися для її виконання або не виконали її завдань, вважаються такими, що мають академічну заборгованість за результатами поточного контролю, ліквідація якої є обов'язковою.

Максимальна кількість балів за МКР – 15. Для зарахування модульної контрольної роботи мінімальна кількість набраних балів повинна становити не менше 9, в іншому випадку МКР потрібно виконати повторно.

14-15 балів. Завдання виконано повністю, без помилок; здобувач ВО відмінно володіє матеріалом, демонструючи володіння лексичним матеріалом.

12-13 балів. При виконанні завдання здобувач ВО ефективно застосовує системні знання навчального матеріалу та алгоритми їх виконання, але при цьому допускає незначні помилки.

10-11 балів. При виконанні завдання здобувач ВО допускає помилки. Методичний підхід до вирішення завдань є правильним, але припущені неточності.

9 балів. Здобувач ВО допускає багато помилок різного характеру, стикається із значними труднощами у виконанні завдань, які виконані неповністю та з великою кількістю помилок.

8 і менше – модульна контрольна робота не зарахована.

Критерії оцінювання самостійної роботи

Для самостійної роботи здобувача ВО пропонується прочитати один із романів.

Thoma L. Eine Frau, ein Mann. Hueber Verlag. 2011. 83 S.

Thoma L. Das Idealpaar. Hueber Verlag. 2007. 95 S.

Thoma L. Der Ruf der Tagesfische und andere Geschichten. Hueber Verlag. 2011. 57 S.

Здобувачам пропонується завдання на вибір:

1) брати уривок з роману та розробити завдання з дотриманням етапів роботи над текстом (Vorentlastung, Inhaltsinterpretation, Reflexion);

2) зробити лінгвостилістичний аналіз уривка роману.

Робота оцінюється в 35-30 балів / 45-40 балів, якщо: автором повністю дотримано схеми аналізу тексту / роботи з текстом з коректним використанням фахових термінів, що мають відношення до завдання; надана аргументація власної думки в контексті проблематики твору; робота розгорнута, відсутні лексико-граматичні та стилістичні огріхи.

Робота оцінюється в 29-25 балів / 39-35 балів, якщо: автором не повністю дотримано схеми аналізу тексту / роботи з текстом з коректним використанням фахових термінів, що мають відношення до завдання; проте надана не чітка аргументація власної думки в контексті проблематики твору; робота достатньо розгорнута, неявні незначні лексико-граматичні та стилістичні огріхи.

Робота оцінюється в 24-21 балів / 34-27 якщо: автором замість чіткого алгоритму аналізу використано фрагментарну схему / автором не дотримано етапів роботи з текстом. Інтерпретує текст, але його знання мають загальний характер, іноді неаргументовані. Робота не розгорнута, допущено значну кількість лексико-граматичних та стилістичних огріхів.

Менше 21 / 27 робота не зарахована.

Рейтингова оцінка з кредитного модуля

Рейтингова оцінка з кредитного модуля – сумарна підсумкова оцінка за багатобальною шкалою рівня засвоєння здобувачем вищої освіти певного кредитного модуля (навчальної дисципліни) упродовж його вивчення.

Рейтингова оцінка з навчальної дисципліни	Оцінка за шкалою ECTS	Національна залікова оцінка
90-100 і більше	A (відмінно)	зараховано
82-89	B (дуже добре)	
75-81	C (добре)	
67-74	D (задовільно)	
60-66	E (достатньо)	

35-59	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)	не зараховано
34 і менше	F (незадовільно з обов'язковим проведенням додаткової роботи щодо вивчення навчального матеріалу кредитного модуля)	

12. Рекомендована література

Основна

1. Кульчицька О.І., Лисенко О. М. Abenteuer des Helmut Müller : книга для читання. Вінниця : Нова Книга, 2017. 112 с.
2. Kästner E. Das doppelte Lottchen : книга для читання. Вінниця : Нова Книга,
3. Вибрані сторінки з творів сучасних німецькомовних письменників [нім.]. / Ардош К., Кудін М. Вінниця : Нова Книга, 2012. 272 с.
4. Wiesner C.U. Möwennest : книга для читання. . Вінниця : Нова Книга, 2007. 232 с.
5. Добринчук О.О., Калинюк Т.В. Міжкультурна комунікація на уроках німецької мови засобами автентичних карикатур: зарубіжні методики. *Порівняльна професійна педагогіка*. 2023. № 1, т. 13. С. 37-43.
6. Калинюк Т.В., Предиткевич В.І. Поетична творчість Еріха Кестнера у контексті навчання німецької мови у ЗЗСО : *III Міжнародна науково-практична конференція «Мова та мовлення: лінгвокультурологічний, комунікативний та дидактичний аспекти»* : матеріали міжнарод. наук.-практ. конф., м. Кам'янець-Подільський, 25-26. травн. 2023 р. Кам'янець-Подільський, 2023. С. 66–68.
7. Калинюк Т.В., Предиткевич В.І. Автентична німецькомовна література як засіб формування іншомовної компетентності у читанні : *XII Регіональна науково-практична конференція «Методика навчання філологічних дисциплін у закладах загальної середньої та вищої освіти»* : матеріали регіон. наук.-практ. конф., 07 грудн., м. Кам'янець-Подільський, 2023.
- 8.

Додаткова

1. Thoma L. Eine Frau, ein Mann. Hueber Verlag. 2011. 83 S.
2. Thoma L. Das Idealpaar. Hueber Verlag. 2007. 95 S.
3. Thoma L. Der Ruf der Tagesfische und andere Geschichten. Hueber Verlag. 2011. 57 S.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. В., Науменко А. М. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
6. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg/Meyer Verlag : 2004. 343 S.
7. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця: Нова Книга, 2013. 504 с.

13. Рекомендовані інтернет-джерела

№	Адреси веб-ресурсів	Характеристика
1	DUDEN. URL : https://www.duden.de/	Онлайн-словники німецької мови
2	DWDS. URL : https://www.dwds.de/	

3	OWID. URL : https://www1.ids-mannheim.de/lexik/owid.html	
4	PONS. URL : https://de.pons.com/	